

82.3
П 71

ЭКВА ОС КҮТЮВ
УРЫЛ ПЁС ЙИС ПОТЫР

ПРЕДАНИЕ
О ЖЕНЩИНЕ И СОБАКЕ



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Э́ква ос кўтюв урыл пёс йис потыр

Предание о женщине и собаке

Ханты-Мансийск

2022

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 71

Рецензент: Л. Н. Панченко, научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Эква ос кўтюв урыл пёс йис потыр. Предание о женщине и собаке / сост. и пер. на рус. яз. М. В. Кумаевой, художник Н. А. Жеманская ; БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 16 с.

Книга предназначена для внеклассного чтения детям младшего и среднего школьного возраста. Предание было записано в деревне Хулимсунт Берёзовского района Тюменской области от сказительницы Варвары Васильевны Алгадьевой в 1999 году М. В. Кумаевой (Алгадьевой).

Издание содержит словарик, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

*Рекомендовано Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-5-1

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок», 2022
© Кумаева М. В., автор-составитель, 2022
© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2022



Эква ос кўтюв урыл пёс йис потыр

Пёс йис порат акв эква вёр павылт олыс. Тав ворян кўтюв оньсяс. Маныр хурип рўпата нэ ат вāрыс: колт олнэ вāрмалит вāрнэ порат, воряс ке, хўл алысьлась ке, тәнут пāйтнэ порат, кўтюве тай акваг тав ётэ олыс.

Эква нёвыль ман хўл тәнут пāйтасы, анысāнын тәнут пины, сāsныл вāрим хоса сāнын. Аны акв овылн такви мāгсылэ тәнут пины, мот аны овылн кўтюве мāгыс тәнут пины. Тасир тэн акваг та олантасыг.



Эква олнэ павлэ ляпа мāt пālь вōр олыс. Ёти кон-квалнѳт порат хўлыглыянэ, хомус вōр пālныл суй суйты: хотъютыт потыр потыртанѳныл, лўсьнѳныл, мовиньтанѳныл суйтѳгыт. Пѳс тāгыл та мāt олнэ мāхум ты Мѳңквыт олнэ турман пилысьмаң вōр ѳлыл ѳмыгтālсаныл ос яласālсаныл.

Тѳлы порат аквсѳс нѳ сунсове вис ос вōраяңкв та вōрн ѳмантас. Кўтюве тав ѳтѳ минас.



В̄орт, ань к̄үтјуве ёт ёмн̄ёт̄ порат, аквмат хот̄јют ёмн̄э суй, р̄оңх, кисгил суй х̄ұлыс. «Таи тай М̄ёңкв, – н̄э тасир номылматас. – Тав м̄ёнам̄ён юил та н̄явлы. К̄үтјувум ёт молях̄ эри сысы патталахтуңкв, оюңкв». К̄үтјуве сунсовын к̄ёрыст̄э, сунын т̄алматас, молях та турман пылысьмаң в̄орныл сысы та минас. Та в̄армалъ юи-палт н̄э воссыг в̄ораяңкв та в̄орн ат ялант̄алыс.

Тувыл п̄ёс т̄агыл май л̄ававе, ̄отыр к̄үтјув̄ёнтыл акв а̄ныл т̄ёңкв ке пат̄эг, тах ты э̄лумх̄олас М̄ёңквытныл ос м̄от в̄ор утытныл пилуңкв ат паты. Ты э̄ква к̄үтјув̄ёнтыл акваг акв а̄ныл т̄ёсыг, танай тувыл э̄ква н̄ёматарныл ат пилас, т̄она ты пуста̄гыл М̄ёңквыл сысы патталахтас, ояс.







Предание о женщине и собаке

В давние времена в одном лесном селении проживала одинокая женщина. У неё была охотничья собака. Чем бы женщина ни занималась: трудилась по хозяйству, охотилась, ловила рыбу, готовила пищу, — собака всегда находилась рядом.



Женщина сварит мясо или рыбу, положит в сан – берестяную длинную чашу. На одну половину берестяной чаши для себя кладёт еду, а на другую половину чаши для собаки готовую еду выложит. Так они и жили.





Недалеко от её селения находился глухой лес. Ночью, когда она выходила на улицу, из леса слышались ей то тихие разговоры, то чей-то плач и смех. Люди, прежде жившие в том краю, обходили и объезжали этот тёмный и опасный лес, где обитали лесные духи – Менквы.

Однажды зимой женщина взяла нарточку и отправилась на охоту в тот лес. Собака пошла с хозяйкой.

Идя по лесу, она вдруг услышала звук приближающихся шагов, крики и свист. «Это Менкв, – подумала женщина. – Он преследует нас. Нам с собакой нужно уходить отсюда, спастись». Женщина запрягла свою собаку в нарточку, села и быстро помчалась подальше от тёмного и опасного леса. После этого случая она никогда не охотилась в том лесу.

С давних времён говорят, если хозяин и собака из одной посуды принимают пищу, то хозяин никогда не будет бояться Менквов и других обитателей леса. Эта женщина со своей собакой из одной посуды ели, поэтому женщина ничего не страшилась, ничего и никого она не боялась, поэтому и спаслась от лесного великана.





Словарик

Мансийский язык

Русский язык



Ӑныс̆ӑн

Длинная берестяная чаша



В̆орӑя̆н̆к̆ве

Охотиться



К̆ўтю̆в

Собака



М̆ӗң̆к̆в

Лесной великан



Пāль вōр

Глухой лес



Пўт

Котёл



Сāн

Чаша (берестяная)



Сун

Нарта



Хўл пувуңкве

Ловить рыбу

Литературно-художественное издание

Э́ква ос кўтюв урыл пёс йис потыр
Предание о женщине и собаке

Составитель: Кумаева Мария Владимировна

Художник: Жеманская Наталья Александровна

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
Заказ № 1519. Тираж 100 экземпляров.

